

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
أسئلة المحاضرة السابعة لنظرية الترجمة  
[أسئلة مراجعة مجهود شخصي - نظرية الترجمة - أحمد حليلة]

1) the way of life and its manifestations that are peculiar to a community that uses a particular language as its means of expression

- **Culture**

- love

2) When there is ..... , there is a translation problem due to the cultural 'gap' or 'distance' between the SL and TL.

- **a cultural focus**

- News story

3) example for Ecology :

- **flora, fauna, winds, plains, hills**

- food, clothes, houses and towns, transport

4) example for Material culture ;

- **artefacts food, clothes, houses and towns, transport.**

- flora, fauna, winds, plains, hills

5) example for Social culture ;

- **work and leisure**

- customs, activities, procedures

6) Political and administrative , Religious , Artistic

- **Organisations**

- Material culture

7) example for Gestures and Habits

- **spitting**

- Organisations

8) offers local colour and atmosphere and a specialist text enables the readership to identify the referent particularly a name or a concept

- **Transference**

- Componential analysis

9) which excludes the culture and highlight the message

- **Componential analysis**

- Transference

10) Some ecological terms cause problems in translation

- الحبة السوداء، الناقة والبعير

- run , walk

11) ..... is the most sensitive and important expression of national culture

- **Food**

- Clothes

12) ..... are as well cause for translation problems but can be solved by adding a generic term

- Food

- **Clothes**

13) Contextual Factors such as

- **Motivation and cultural, technical and linguistic level of readership, Importance of referent in the SL text**

- Transference, Cultural equivalent, Naturalization, Literal translation, Label, Componential analysis, Accepted standard

14) Translation procedures such as

- **Transference, Cultural equivalent, Naturalization, Literal translation, Label, Componential analysis, Accepted standard**

- Motivation and cultural, technical and linguistic level of readership, Importance of referent in the SL text